

守望英文之
名人访谈·亲密接触系列

中英文对照



赠送超值
MP3文件
免费下载

深度对话： 美国总统 访谈录

吴瑞 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国宇航出版社

深度对话： 美国总统 访谈录

吴瑞 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

深度对话. 美国总统访谈录: 英汉对照 /
吴瑞编著. —北京: 中国宇航出版社, 2011.1

(名人访谈·亲密接触)

ISBN 978-7-80218-893-8

I. ①深… II. ①吴… III. ①英语—汉语—对照读物
②总统—访谈录—美国 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第259170号

策划编辑 凌子

封面设计 03工舍

责任编辑 凌子

责任校对 高扬

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 17.5 字数 437千字

书号 ISBN 978-7-80218-893-8

定价 28.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



前言

我们每个人至少都有十多年的英语学习经历，但为什么还是学不好呢？其实粗通一门外语根本用不了十多年的功夫。语言不同于数、理、化，它重在培养感觉和灵性。语言不是脑力活儿，是体力活，它不需要用脑筋去“攻读”，而需要花时间去“熟练”。学语言离不开阅读，这是很多成功的英语学习者学好英语的亲身体会。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等方面的能力，阅读有助于我们对英语单词、词组、句型及习惯用法的积累，有助于我们提高英语口语的流利程度。阅读在带给我们快感的同时，还可以体会到英语水平的提升和长进。实践证明，谁的阅读量大，谁的水平就高，谁的英语综合能力和整体素质就强。

《名人访谈·亲密接触》顾名思义，是一套对具有影响力人物进行访谈的、极具价值的人生励志系列英语读物，共七个分册。七个分册，七种情怀，别样的思绪，别样的感动。

本套丛书精选了约 200 位在各领域成就斐然、名声显赫的精英人物，并对他们接受 400 余次不同媒体访谈的对话记录进行了翻译和整理。

《深度对话：美国总统访谈录》最具影响力的有：第 44 任总统奥巴马、第 43 任总统小布什、第 42 任总统克林顿、第 41 任总统老布什、第 40 任总统里根、第 39 任总统卡特、第 38 任总统福特、第 37 任总统尼克松、第 36 任总统约翰逊……

《深度对话：全球 IT 精英访谈录》引领全球 IT 变革的有：微软公司创始人比尔·盖茨、苹果公司 CEO 乔布斯、戴尔电脑 CEO 戴尔、易趣 CEO 惠特曼、惠普前 CEO 菲奥莉娜、谷歌 CEO 施密特、亚马逊 CEO 贝索斯、思科 CEO 钱伯斯、雅虎公司 CEO 杨致远、甲骨文 CEO 埃里森、英特尔创始人格鲁夫……

《深度对话：全球顶级明星访谈录》红透全球的有：飞人乔丹、魔兽霍华德、小飞侠科比、世界足球先生贝克汉姆、NBA 最佳中锋奥尼尔、好好先生伍兹、飞鱼菲尔普斯、黑珍珠威廉姆斯姐妹、网球大炮罗迪克、网坛天王阿加西……

《深度对话：英美高端人物访谈录》与我们相遇的有：英国前任首相布朗、英国前任首相布莱尔、美国第 44 任总统奥巴马、美国现任财政部长盖特纳、美国现任国务卿克林顿、美国前任国务卿赖斯、美国前任国务卿基辛格、美国现任国防部长盖茨、美国现任商务部长骆家辉、美国现任能源部长朱棣文、美国前任国防部长拉姆斯菲尔德英国前任首相布朗……



《深度对话：全球财经领袖访谈录》财经领域只手遮天的有：索罗斯基金会主席索罗斯、前任财政部长保尔森、美联储主席伯南克、高盛 CEO 贝兰克梵、美国金融委员会主席多德、摩根大通 CEO 戴蒙、白宫首席经济顾问萨默斯、美国银行 CEO 刘易斯、美林公司 CEO 赛恩、花旗现任 CEO 潘伟迪、美国财政部长盖特纳……

《深度对话：创业成功人士访谈录》最具传奇创业家的有：谷歌技术总裁布林、微软公司董事长比尔·盖茨、雅虎创始人之一杨致远、易趣网创始人之一奥米迪亚、Drupal 计划的创始人柏泰德、脸谱网创始人扎克伯格、推特网创始人威廉姆斯、迪格创始人罗斯、Wepay 网站程序员勒道夫、迪士尼 CEO 艾斯内尔、《山花》杂志出版人夏普、Houdah 软件创始人伯纳德……

《深度对话：世界 500 强 CEO 访谈录》备受世人关注的有：沃尔玛集团 CEO 斯科特、保洁集团 CEO 雷福礼、通用电气前 CEO 韦尔奇、通用汽车前主席及 CEO 瓦格纳、惠普集团 CEO 赫德、花旗集团 CEO 潘伟迪、摩根集团主席及 CEO 戴蒙、强生集团主席兼 CEO 韦尔登、百思买 CEO 邓恩……

本套丛书具有以下特色。

1. 人物选择独特。

人物选择方面，既有我们熟知的各界名人，更有很多不为我们所熟悉的成功人士，他们以各自不同的方式，使您感动，给您震撼，让您思考。

2. 语言地道，可读性强。

文章全部经过细心筛选，均选自各大媒体的最新英文原版素材，保证了英文的原汁原味。

3. 译文准确流畅，词汇注释详尽。

为了您更好地理解文章的意思，书中提供了大量的详尽词汇注释。为了让您真正做到阅读无障碍，我们还提供了中文参考译文。

4. 版式新颖，图文并茂。

丛书采用双色中英文左右对照的编排形式并配有生动图片，会带给您一份清新扑面的全新感受，会让您的心静下来，轻松愉悦的阅读。

阅读可以改变一个人的人生。很多当红作家都认为他们的成功秘诀是建立在大量阅读基础之上的。在这里我们所做的就是给您提供一个丰富的、充满魅力的对话空间，让您走进去，试着和那些名人交谈。书中刁钻的提问和睿智的应答造就了绝佳的口语技巧，会培养您用英文思维的能力，真正做到学以致用。希望“访谈”丛书能给您带去欢乐，在享受阅读愉悦的同时您的英语表达能力也会有质的飞跃。

编者

2010 年 11 月 10 日

于北京公寓



目 录

1

The 44th President of US: Barack Obama—The First African- American President of US

**美国第44任总统：巴拉克·奥巴马
——美国第一位黑人总统**

- 1.1 We're Going to Alternative Energy Production
我们要生产可再生能源 /1
- 1.2 I Think That Most Americans Don't Resent People for
Getting Rich
我认为大部分美国人是不仇富的 /7
- 1.3 My Daughters Are Growing Up
我家有女初长成 /12

2

The 43rd President of US: George Walker. Bush—A President Who Can Not Show Weakness to the Whole World

**美国第43任总统：乔治·沃克·布什
——一个不向世界示弱的总统**

- 2.1 We Can Not Show the Weakness to the Whole World
我们不能向世界示弱 /18
- 2.2 We Need a Good Intelligence System
我们需要一个很好的情报体制 /24



2.3 My Family Are Great

我的家人很棒 /29

2.4 We Are Leaving White House

我们要告别白宫 /34

3

The 42nd President of US: Bill Clinton—The First American President Who Was Born After World War II

美国第42任总统：比尔·克林顿
——第一个出生在二战后的总统

3.1 I Think That Senator Kerry Has the Requisite Experience

我认为凯利议员有丰富的经验 /39

3.2 I Didn't Violate Any Laws

我没有违背任何法律 /44

3.3 I Cheer for My Wife

我为妻子加油 /50

3.4 I Enjoy Being Myself

做我自己，我很快乐 /55

4

The 41st President of US: George Herbert Bush—A President Who Is More Well Liked When He Leaves the White House

美国第41任总统：乔治·赫伯特·布什（老布什）
——一个退休后更受人们喜爱的总统

4.1 Abraham Lincoln Truly Inspired Me

亚伯罕·林肯真正影响了我 /60



- 4.2 My Personality Is Not What You Think
我的个性不是你想的那样 /65
- 4.3 I Have Great Relationship with My Sons
我和儿子关系很好 /70
- 4.4 I Am Old but Energetic
我老了，但是我精力旺盛 /75

5

The 40th President of US: Ronald Reagan—A Hollywood Star Who Became a President **美国第40任总统：罗纳德·里根** **——从好莱坞明星到美国总统**

- 5.1 I Am Good at Debating
我很善于辩论 /78
- 5.2 We Should Do Away with State Universities
我们应该解决我们国立大学的问题 /84
- 5.3 I Am Misunderstood
我被误解了 /90
- 5.4 I Have Reasons
我有我的道理 /95

6

The 39th President of US: Jimmy Carter—Don't Call Me President, Please Call Me Jimmy **美国第39任总统：吉米·卡特** **——不要叫我总统，请叫我吉米**



- 6.1 My Carter Center Club Is to Help People
我的卡特中心俱乐部是要帮助人们 /101
- 6.2 I Am Against Iraq War
我反对伊拉克战争 /107
- 6.3 I Don't Have Any Doubts that Iran Does Intend
我不怀疑伊朗企图 /112
- 6.4 I Will Campaign for My Son
我会帮儿子竞选 /118

7

The 38th President of US: Gerald Ford—The Modest President with the Fewest Enemies

美国第38任总统：杰拉尔德·福特 ——美国拥有政敌最少、最谦逊的总统

- 7.1 I Pardoned Nixon
我赦免了尼克松 /123
- 7.2 How to Become a President
我是怎样成为总统的 /129
- 7.3 I Love Debating
我喜欢辩论 /134
- 7.4 I Have the Attitude: Let Bygones Be Bygones
我的态度：过去的事情都过去了 /139



目 录

S

The 37th President of US: Richard Nixon—A President Who Became an Artist After Resigning from the White House

美国第37任总统：理查德·尼克松
——一个辞职后成为艺术家的总统

- 8.1 My Father and My Mother Are Different in Personalities
我的父亲母亲性格迥异 /145
- 8.2 My Childhood Memory Is Warm
我的童年回忆特别温暖 /151
- 8.3 My Big Family Are Close
我们这一大家人关系亲密 /156
- 8.4 Great Influence from My Family Is Big
家人对我的影响很大 /161

9

The 36th President of US: Lyndon Johnson—When He Walks, He Runs

美国第36任总统：林登·约翰逊
——一个一路小跑的总统

- 9.1 What the White House Means to Me
白宫对我的意义 /167
- 9.2 I Want to Be Able to Keep It As Low As We Can
我想要尽可能地减少预算 /173
- 9.3 I Will Pull from Vietnam
我会从越南撤军 /178
- 9.4 I Am Leaving
我要离任了 /183



10

The 35th President of US: John Kennedy—A President Who Left So Many Secrets Unrevealed 美国第35任总统：约翰·肯尼迪 ——一个留下很多未解谜团的总统

- 10.1 I Didn't Plan to Be a Politician
我没有想过会成为政治家 /188
- 10.2 Neither One of My Brothers Will Run
我的兄弟都不会竞选 /193
- 10.3 I Hope My People Can Earn More
我希望我的人民挣更多钱 /198
- 10.4 We Have No Plan at Present to Resume Diplomatic Relations with Cuba
我们目前没有恢复与古巴外交关系的计划 /203

11

The 34th President of US: Dwight Eisenhower—A President No Word Can Describe Him Fully 美国第34任总统：德怀特·艾森豪威尔 ——找不到一个确切的词来全面形容的总统

- 11.1 Personally, I Have Discovered No Secret Agreements
就我个人而言，没有发现秘密协议 /208



- 11.2 We Have Cut Expenditures
我们已经降低了支出 /213
- 11.3 I Don't Understand That the Premier Closed the Door
我不明白为什么总理关闭沟通大门 /218
- 11.4 I Decided to Make an Effort That No President Ever Was
Called on Before to Make
我作出的努力比之前的总统要多 /223

12

The 33rd President of US: Harry Truman—A President Who Has Faith in His Self Despite No Body Trusts Him **美国第33任总统：哈里·杜鲁门** **——一个即使没人相信他，他也完全相信自己的总统**

- 12.1 That Is No Reflection on Anybody
我可没对任何人有看法 /228
- 12.2 I Was Satisfied with the Communiqué
我对公报很满意 /233
- 12.3 We Don't Expect to Have Any Housewarming
我们不想举办暖房活动 /238
- 12.4 I Want to Urge All of You to Continue to Do Your Best to
Dig Out the Facts
我希望你们都能继续尽量挖掘事实 /243



13

The 32nd President of US: Franklin Roosevelt—One of the Greatest Presidents in American History

美国第32任总统：富兰克林·罗斯福

——美国历史上最伟大的总统之一

13.1 We Are for the World Peace

我们是为了和平 /248

13.2 We Will Talk with Russia

我们会和俄国谈判 /253

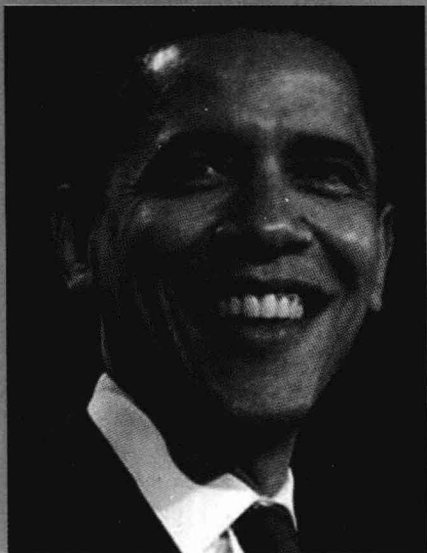
13.3 I Do Not Want to Be Directly Quoted

我不想让你们直接引用我的话 /258

13.4 We Need to Deal with Foreign Exchanges

我们要处理外汇问题 /263

I



The 44th President of US: Barack Obama—The First African-American President of US 美国第44任总统： 巴拉克·奥巴马 ——美国第一位黑人总统

出生日期：1961年8月4日

出生地点：美国夏威夷火奴鲁鲁（即檀香山）

毕业院校：哥伦比亚大学（政治学学士学位）（1983）

1.1

We're Going to Alternative Energy Production 我们要生产可再生能源

Reporter (记者)

Barack Obama (巴拉克·奥巴马)

Reporter: Hello, again. In nine days he will be president of the United States. This morning Barack BO is our exclusive headliner. Welcome back to *This Week*.

Obama: Thank you, George.

Reporter: Does it feel like you're president already?

Obama: No.

Reporter: This is on quite a pace.

Obama: All of those bells and whistles — as much we are working hard in the next couple of weeks, I think that when you're actually in the Oval Office making decisions, I think that's going to be different.

Reporter: You know, we asked our viewers what

记者：大家好。他9天后就将成为美国的总统。今天早上巴拉克·奥巴马是我们唯一的主角。欢迎来到《本周》。

奥巴马：谢谢你，乔治。

记者：现在是不是觉得自己已经是总统了？

奥巴马：没有。

记者：很快就是了。

奥巴马：所有这些华而不实的东西——我们在接下来的几周也同样要努力做，我想

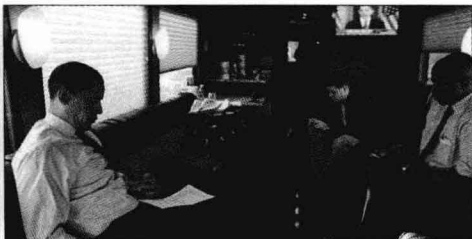
当你真正在白宫作决定时，事情就会有所不同了。

记者：你知道，我们问我们的观察员，



exclusive *adj.* 独家的，唯一的
pace *n.* 速度

whistle *n.* 口哨声



they wanted to hear from you, and we got hundreds of pages of questions, thousands of questions, almost all about the economy. And it's clear there's a lot of pain out there, a lot of fear. And if I could sum up the questions, it would be very simple, can you **fix this**?

Obama: I think we can fix this. But it's going to take some time. It's not going to happen **overnight**. And what we tried to do this week was, first of all, explain where we are in the economy. That the jobs numbers this week were terrible. That means we've lost 2.5 million last year. That's the most since World War II. You've got another 3.4 million people who have gone from full-time work to part-time work, or want full-time work. So the **underemployment** rate is **extremely** high. And, you know, whether it's **retail** sales, manufacturing, all of the indicators show that we are in the worst **recession** since the Great Depression. And it's going to take some time to fix it. What we tried to do was put forward a plan that says let's act **boldly**. Let's act swiftly. Let's not only provide a **jumpstart** to the economy and immediately or save 3 million jobs, but let's also put a down payment on some of the structural problems that we have in our economy.

Reporter: It has been pretty well-received in the Congress. But you're getting some **pushback** as well, especially from Senate Democrats on the tax cut portions. Senator Tom Harkin said this is trickle down economics all over again. They're focused especially on the business

他们想要从你这了解什么时, 我们拿到了数百页的问题, 有数千道问题, 几乎都是与经济相关的。显然经济方面有很多硬伤, 也让很多人担心。而如果我简单总结一下这些问题, 那就是一句话: 你能不能扭转经济?

奥巴马: 我想我们能。但是这需要时间。这不是一夜之间就能发生的事。我们这周首先要做的就是解释一下我们现在究竟处于什么样的经济形势下。这周的就业率很低。这也就意味着去年我们失去了 250 万个就业机会。这是自二战后失业人数最多的了。我们还有 340 万人被迫从全职工作者, 或者是想要做全职工作的人变成了兼职工作者。所以未充分就业的比率非常高。而且你知道, 不管是零售业还是制造业, 所有的指标都显示此次危机是自大萧条后最严重的经济衰退。现在需要时间来恢复。我们现在想要推行的计划就是让我们勇敢行动起来, 迅速行动起来。我们不能只提供一次性经济跳跃或者是立即挽救 300 万工作岗位, 我们也应该在经济的结构问题上进行投资。

记者: 这在国会收到了很好的反响。但是也受到了阻力, 特别是来自于民主议会关于减税部分的议题。汤姆·哈金议员说这是又一次对经济的玩弄。他们

fix *v.* 解决

overnight *adv.* 一夜之间

underemployment *n.* 未充分就业

extremely *adv.* 极其地

retail *n.* 零售

recession *n.* 萧条

boldly *adv.* 果断地

jumpstart *n.* 跳跃

pushback *n.* 阻力



taxes. Do you really believe those business tax cuts are going to work to create jobs? Or do you put them in so you could get Republican votes?

Obama: Well, let's look at the package as a whole, the bulk of the package is direct government spending. And here are a few things we're going to do. We're going to **alternative** energy production. We are going to **weatherize** 2 million homes. We are going to create a much more efficient energy system. And that's going to have enormous **ramifications** for the economy as a whole down the line. I think we can create a new green economy. And that's going to be one of the keys to the 21st Century. Health care, which is a drain on our economy, both families and businesses, we're going to make investments in information technology, update our systems work, reduce medical error, that's going to save people money. Education, we want to create a classroom for the 21st Century for every child, as well as community colleges and public universities. So we're making a series of investments that point to the future as well as just dealing with rebuilding our roads, bridges, et cetera. Now there is no doubt that that probably gives you the most bang for the buck in terms of **stimulus**, in terms of getting the economy started, putting people back to work. But there are only so many spending projects that you can do quickly of that sort. And so then the question becomes, do tax cuts also provide a stimulus? Do they also help?

And they may not help as much as some of the direct spending projects do, but they still provide a stimulus, especially if they are targeted towards people who are really in need. And there are a lot of families hurting out there. So what we've done is design the **bulk** of our tax cuts...

尤其关注商业税问题。你真的认为减少商业税就能创造就业机会？或者你提出这个问题是为了得到共和党的支持？

奥巴马：让我们从整体上看一下经济一揽子计划，总体是政府直接投资。这里我们要做的一些事情。我们要生产能源。我们要使 200 万家庭适应气候变化。我们要创造一个更有效的能源系统。这将从整体上给经济带来巨大的效果。我认为我们能建立一个新的绿色经济。这将是我们的 21 世纪的重要任务之一。关于消耗我们家庭经济和商业经济的医疗保健问题，我们也将信息技术方面进行投资，更新我们的系统，减少医疗事故，从而为人们省钱。教育方面，我们想要为 21 世纪的每个孩子建立教室，当然还有社区学院和公立大学。我们要为未来进行一系列投资，并解决道路、桥梁等的重建问题。现在，毫无疑问，这可能是刺激美元、重启经济和让人们重新就业的最重要的一击。但是只

有那么多投资计划可以迅速地起到立竿见影的作用。那么问题就出现了，减少税收也能刺激经济吗？真的有用吗？

可能并不能

像直接投资的计划一样有效，但是仍然会起到刺激作用，特别是如果减税直接针对那些真正需要帮助的人们的时候。而且很多家庭在受税收之苦。所以我们所做的就是确定好减税的尺度……



alternative *adj.* 可替换的
weatherize *v.* 使……适应气候条件
ramification *n.* 结果，后果

stimulus *n.* 刺激
bulk *n.* 尺度



Reporter: But you might give up on some of the business tax cuts?

Obama: Well, you know, there are a range of different business tax cuts that we proposed, that we looked at. Some of them, for example, accelerating the depreciation, accelerating the losses that can be written off by businesses, it turns out those are short-term, **temporary** measures that actually can have an impact. But our general **philosophy** and I said this yesterday when I was asked at a press conference, is we don't have pride of authorship. There are a couple of basic **principles** that I laid out. We've got to move quickly. We've got to make sure that any investments that we make have good long-term benefits for the economy, not just short-term. We can't set up a situation where we're adding to the structural deficit over the long-term. We can't have waste and abuse in it.

Reporter: Well, let's look at some...

Obama: But — just to finish the point, if people have better ideas on certain **provisions**, if they say, you know, this is going to work better than that, then we welcome that. And so we're going to have a **collaborative**, consultative process with Congress over the next few days. But what we can't do is get involved in the typical **partisan** wrangling or pet project, you know, **bartering** that takes place.

Reporter: Well, that's what I wanted to ask you about, because like one of the signature proposals already is

记者: 但是你可能会放弃某些商业减税措施?

奥巴马: 嗯, 你知道, 我们关注并提议了很多不同的商业减税措施。其中的一些, 如加快贬值、提高公司注销造成的损失等这些措施, 都证明只能起到暂时

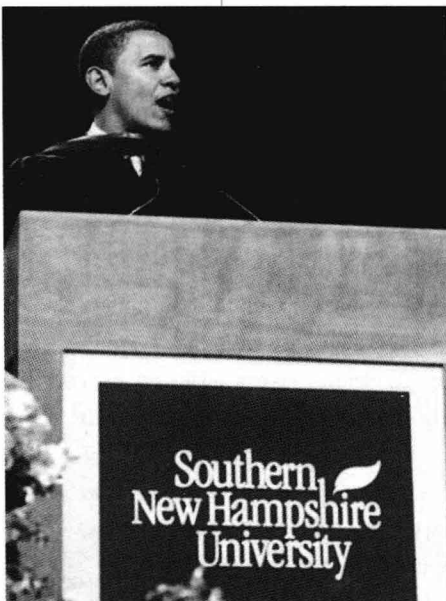
的短期作用。但是昨天在新闻发布会上被问到这个问题时我也说了, 我们的一般理念是我们没有独创的自豪感。我摆出了几条根本原则。我们必须迅速行动。我们必须确定我们所做的任何投资都是长期对经济有利的而不仅是短期的。我们不能让经济长期处于结构赤字的状态下。

我们的经费不能浪费或者滥用。

记者: 嗯, 让我们看一些……

奥巴马: 但是——让我把刚才的观点说完, 如果人们在某些条款上有更好的意见, 你知道, 如果他们说他们的想法会比哪些条款更有效, 那我们欢迎他们多提意见。而且在接下来的日子里我们将和国会开始协作咨询的进程。但是我们不能参与典型的党派争斗或者是“争宠”斗争中, 你知道, 发生等价交易。

记者: 嗯, 那也是刚才我想问你的, 因为像其中已经有的一个签名提议来自拉



temporary *adj.* 暂时的
philosophy *n.* 哲学
principle *n.* 原则
abuse *n.* 滥用

provision *n.* 条款
collaborative *adj.* 协作的
partisan *adj.* 党派的
barter *v.* 交换